LENGUA Y CULTURA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EN GENERAL Y DE ESPAÑOL COMO L2 EN EL PASADO Y EN EL PRESENTE

(a base de algunas hipótesis filosóficas y metodológicas)

Małgorzata Koszla - Szymanska
Cátedra de Estudios Ibéricos
Universidad de Varsovia

Una sociedad, cualquiera que sea, independientemente de la lengua que habla, percibe la misma realidad y la misma cultura. Sin embargo, eso no quiere decir que la imagen lingüística de esa realidad y de esa cultura corresponda a la misma realidad lingüística en diferentes países. Parece evidente que el papel del lenguaje no se debe tan sólo a su influencia en la realidad que nos rodea, sino al hecho de que podamos con su ayuda comunicarnos e intercambiar nuestras informaciones como resultado de nuestro pensamiento. El papel del lenguaje en el conocimiento de la realidad está fuertemente relacionado con su función comunicativa, igualmente que el desarrollo de los conocimientos sobre el mundo que nos rodea está vinculado con un constante intercambio del pensamiento humano.

La función comunicativa del lenguaje se subrayaba ya en el pasado, relativamente lejano, por muchos lingüistas y metodólogos. Entre ellos hace falta mencionar a Otto Jespersen quien aconsejaba „aprender un idioma por medio de una comunicación razonable" (O.Jespersen, 1947:9-11). El idioma desempeña un papel incuestionable en el proceso de conocimiento y comportamiento. Es también un objetivo importante de investigaciones filosóficas. Sin embargo, la naturaleza del lenguaje no tiene nada que ver con el contenido de las hipótesis o concepciones. Según Vieriescagin y Kostomarov „(...) cada lenguaje puede crear unas condiciones favorables para expresar una determinada hipótesis filosófica, pero no puede crearla" (J.M.Vieriescagin, V.G. Kostomarov, 1973:197). De manera que, el lenguaje tampoco puede crear una cultura determinada, una historia o una realidad objetiva, pero puede ser su fiel reflejo o su imagen verbal.

También el comportamiento de la gente y sus relaciones con el idioma

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

fueron el objetivo de numerosas investigaciones etnoligüísticas. Por ejemplo Benjamin Lee Whorf era partidario de ocultos mecanismos de la „fuerza de la palabra" que influía en el comportamiento humano. Para presentar con más claridad este problema, me serviré aquí de un ejemplo citado por Whorf, referente a los bariles con gasolina hacia los cuales la gente se mostraba muy „cuidadosa con el fuego", mientras que con los bariles vacíos que antes contenían gasolina, dejaba de tener tanto cuidado, aunque „los bariles vacíos" eran mucho más peligrosos, puesto que contenían gases explosivos. Ocurre así porque la palabra «vacío» se asocia, por lo general, con la falta del peligro (B.L.Whorf, 1956 : 182 - 183).

Parece evidente que la emotiva influencia de la palabra muestra una „fuerza mágica". Pero no son las palabras las que influyen en el comportamiento de la gente, sino la gente que se sirve de las palabras determinadas, influye concienzudamente en el comportamiento de otros seres humanos. Es también la gente la que crea diferentes tipos de advertencias, prohibiciones o mandamientos con propósito de influir en el comportamiento de otras personas. Según Whorf „la gente no depende de las normas lingüísticas, sino dispone de estas normas convirtiéndolas en un medio de expresar emociones" (Ibídem: 198). Un razonable entendimiento del papel adecuado del idioma, sobre todo, como instrumento de comunicación lingüística y como medio de transmisión de informaciones, muestra claramente su estrecha vinculación con la realidad y la cultura del país en donde dicha lengua se habla.

Antes de tratar de la unión estrecha del lenguaje con la cultura así como la necesidad de su enseñanza en dicha unión, hace falta exponer lo que realmente es la cultura, qué encierra su noción y cómo influye en un idioma como instrumento de comunicación.

Para Bronisław Malinowski „la cultura es una realidad «sui generis» y debe ser estudiada como tal" (B.Malinowski, 1931 : 89).

Según Leon Verlee „la cultura de un país no es sólo su forma propia de actuar, de reaccionar y de pensar (...); es su forma de vivir, su mentalidad que se refleja o se traduce en su su producción artística, literaria, pictórica o musical; es su aportación científica a lo largo de los tiempos, en las disciplinas importantes y en aquellas que a veces están veladas por un incomprensible desdén; son sus grandes hombres, ilustres o desconocidos; es toda su historia radiante o sangrienta, con su cortejo de glorias o de miserias; es su folklore y su tesoro de leyendas; es, por último, el país en sí mismo, su paisaje en toda su riqueza y variedad". Y todo esto, según Verlee, „es lo que debe constituir el contenido cultural de un curso de idiomas" (L.Verlee, 1972 : 16).

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

Parece lógica también la opinión de muchos etnólogos y lingüistas según la cual „ni el idioma, ni la cultura son cosas ingénitas con las que se nace", que (...) „la cultura es algo que se aprende" y que su „paralelismo con el lenguaje resulta claro" (W.H. Goodenough, 1971 : 190 - 191). „Los nuevos miembros de una comunidad (determinada) aprendían la cultura de la comunidad de sus compañeros - afirma Goodenough - exactamente igual que aprendían la lengua. Lengua y cultura iban juntas como un cuerpo de cosas diferenciadas relativas a una comunidad que se transmitían por aprendizaje y que daban a cada comunidad su propia tradición peculiar, lingüística y cultural" (Ibídem : 189).

En vista de ello, parece indiscutible que la enseñanza de un idioma extranjero debe ser acompañada de la enseñanza de fenómenos y valores culturales característicos del país cuya lengua es el objetivo de enseñanza. Los valores culturales en la enseñanza de lenguas no pertenecen a los principios innovadores de la metodología glottodidáctica contemporánea. Estos valores se tenían en cuenta ya en el **método interlineal** de Johann L. A. Langescheidt y Charles Toussaint, presentado en 1856 en su manual „Französische Unterrichtsbriefe für das Selbststudium", destinado a la enseñanza del francés para los autodidactas. En este manual „en la última parte de cada lección se daban, en la lengua materna de los alumnos, informaciones culturales y de tradición sobre Francia" (E.Ronowicz, 1982 : 55).

Otro ejemplo de la enseñanza de idiomas extranjeros en unión con la cultura es el **método intermediario**, aplicado a principios del siglo XX, que se servía del principio reformista según el cual „el material lingüístico debía basarse en la vida cotidiana así como en las experiencias y emociones de los alumnos y al nivel más alto, también en la historia y la vida de la nación" (A. Nikiel, 1964 : 34 - 35).

También de acuerdo con Bronisław Malinowski, anteriormente citado, famoso etnógrafo polaco y catedrático de la Universidad de Londres „el lenguaje (...) es un sistema de hábitos sonoros que acompaña al desarrollo de la experiencia cultural de toda comunidad humana y se convierte en parte integrante de esta experiencia cultural" (B.Malinowski, 1931 : 106). Malinowski opina que „el no haberse dado cuenta de que el lenguaje es una parte integrante de la cultura, ha llevado (...) a equivocados paralelos (...), que han perjudicado mucho a la sociología" (Ibídem : 107).

Al presentar el problema de la enseñanza de lenguas en correlación con la cultura del país en donde dicha lengua se habla, haría falta también tratar de la enseñanza que se llevaba a cabo dentro del marco del **Programa Militar**

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

de Instrucción Especializada (Army Specialized Training Program) en los años 1943/1944. Dicho programa también tenía en cuenta el dar a los alumnos „los conocimientos básicos sobre la geografía, historia, cultura, tradiciones, costumbres, hábitos y otros rasgos característicos de los grupos sociales que empleaban dicho idioma como idioma nacional" (P.F.Angiolillo, 1947 : 32 -33).

También Robert Lado, famoso metodólogo y lingüista norteamericano, reiteradamente subrayaba en sus trabajos tempranos y más tardíos, la importancia incuestionable de este problema. En los años 50 del siglo XX, cuando en los Estados Unidos y muchos países europeos dominaba el **método audiolingual**, Robert Lado elaboró sus diecisiete principios de la enseñanza de lenguas extranjeras. El principio dieciséis del método audiolingual claramente subraya que „los contenidos expresados en un idioma extranjero deben enseñarse de forma igual a la en que se desarrollaron en la cultura del país en donde dicha lengua es lengua materna y que el lenguaje constituye una imagen más completa de toda sociedad" (R.Lado, 1964 : 54).

En la enseñanza de idiomas extranjeros con enfoque cultural se fijaba también Wilga Rivers que constató que „allí donde se tenía en cuenta este tipo de enfoque hacia la enseñanza, los estudiantes trataban la lengua objeto de aprendizaje casi igualmente que la lengua materna, solamente en otra versión" (W.Rivers, 1968 : 262).

Con una opinión semejante me enfrenté al investigar la metodología soviética y rusa. Según Vieriescagin y Kostomarov, al enseñar cualquier idioma extranjero „deberían tenerse en cuenta los aspectos relacionados con la cultura, civilización y realidad lingüística (...)" (J.M.Vieriescagin, V.G.Kostomarov, 1973 : 12).

También en la metodología inglesa esta corriente de la enseñanza de lenguas extranjeras sigue gozando de mucha aceptación. Casi todos los manuales editados en Inglaterra en los últimos años tienen en cuenta el enfoque realista y cultural. Ya C.V.James y T.A.Doyle reclamaban para el conocimiento de la realidad un "estatus científico" en pleno sentido de esta palabra (C.V.James, T.A.Doyle, 1972 : 173).

Las investigaciones francesas de la inseñanza de lenguas extranjeras con enfoque cultural fueron publicadas, entre otros, en un trabajo colectivo, coordinado por André Reboullet (H. mijewska, 1983 : 4).

En España, en donde la metodología glottodidáctica carece de viejas tradiciones, el enfoque cultural y realista se tiene en cuenta desde hace veinte años. José Polo, en una de sus publicaciones dedicada a la enseñanza de lenguas extranjeras cita con frecuencia las sugerencias metodológicas de

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

René Medina y Aníbal Sánchez que afirman que „al enseñar una lengua extranjera (,) es necesario hacerlo dentro del marco cultural del pueblo que habla dicha lengua" (J.Polo, 1976 : 25). La enseñanza así „consiste - según estos autores - en rodear a la clase del idioma extranjero de un ambiente cultural propio de dicho idioma, a través del uso contínuo del idioma de esa cultura, la exhibición de láminas, postales, monedas, utensillos, etc., el escuchar a sus hablantes y cualquier otra actividad que semeje una situación real en el país extranjero" (Ibídem: 25).

También los cinco autores del **método comunicativo** español ("curso comunicativo") que forman parte del equipo Pragma, además de los objetivos comunicativos, tuvieron en cuenta el aspecto realista y cultural afirmando que „no (era) posible aprender un idioma descontextualizado de una realidad, y esa realidad (incluía), como una primera condición, la cultura y los usos sociales" (Equipo Pragma, 1984 : 9). Dichos autores „han creído esencial, desde el primer momento, partir de la indisociabilidad de la lengua con la cultura, extendida en el más amplio de los sentidos" (...) (Equipo Pragma, 1989 : 7).

Al curso de *Para empezar* y *Esto funciona* le siguieron una serie de manuales elaborados de acuerdo con la metodología cultural como *Intercambio (1 y 2), Rápido, Aires de Fiesta, Desde España, Antena, Ven (1, 2 y 3),* etcétera. Según Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato „no hay que olvidar que el aprendizaje de una segunda lengua, no consiste únicamente en conocer y dominar las estructuras y funciones de un determinado sistema lingüístico y en desarrollar lo más posible las cuatro destrezas (...), sino también en suministrar una serie de conocimientos sobre la cultura y civilización de la lengua objeto de aprendizaje, ya que lengua y cultura se encuentran estrechamente unidas y condicionan frecuentemente la forma de comportarse y comunicarse entre sí los indivíduos de la misma comunidad lingüística" (F.Marcos Marín, J.Sánchez Lobato, 1988 : 46).

Los cinco autores del manual *Ven (1,2 y 3)*, elaborado en el año 1990 mencionan entre „las características más destacables" de su libro „un acercamiento a la cultura y civilización de España y de Hispanoamérica" (*Ven 1, Libro del alumno,* 1990 : 3).

De la importancia de la dimensión sociocultural trata también en su reciente publicación Álvaro García Santa-Cecilia afirmando que „(...) los alumnos deben conocer las similitudes y las diferencias entre sus propias ideas, valores y conceptos y los de la cultura del grupo social de la nueva lengua, de modo que la comunicación se vea facilitada por un adecuado entendimiento intercultural. La dimensión sociocultural no ha sido tratada adecuadamente en los programas de lenguas - afirma García Santa-Cecilia -

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

y, de hecho, el desarrollo de procedimientos eficaces para facilitar el acceso a una cultura regida por normas y valores a veces muy alejados de los propios, constituye todavía un reto importante en la enseñanza de lenguas extranjeras" (A.García Santa-Cecilia, 1995 : 44 - 45).

La necesidad de la enseñanza cultural de lenguas es tan evidente que el último documento del Plan Curricular del Instituto Cervantes (1994) que es „un documento de carácter programático, en el que se recoge el conjunto de orientaciones e informaciones que guía la actividad de los centros del Instituto Cervantes en todo lo relacionado con la enseñanza del español", también la tiene en cuenta. El plan PCIC incluye una serie de „consideraciones generales sobre la fundamentación teórica del currículo. En distintos capítulos se especifican los elementos que constituyen los diferentes componentes curriculares: los fines y objetivos, los contenidos, la metodología y la evaluación. Los contenidos, por ejemplo „se presentan organizados en cuatro bloques (...)" que „recogen distintas perspectivas de análisis de la lengua y de su aprendizaje:

1. Lengua y comunicación: contenido funcional.
2. Lengua y sistema : contenido gramatical.
3. Lengua, cultura y sociedad: contenido temático.
4. Lengua y aprendizaje: contenido pedagógico" (Ibídem : 79 - 80).

Por lo que se ve, el contenido temático del PCIC también se concentra en „lengua, cultura y sociedad".

En la metodología polaca que siempre ha seguido nuevas corrientes y tendencias metodológicas, el enfoque cultural se realiza con éxito por los docentes de todas las lenguas desde hace muchos años. La noción referente al „conocimiento de la realidad" «realioznawstwo» la introdujo hace veinte años Stanisław Siatkowski que al igual que Lado y García Santa-Cecilia era en aquel entonces partidario del enfoque contrastivo hacia el proceso didáctico. Según Siatkowski „el análisis de los fenómenos realistas de la lengua objeto de enseñanza en confrontación con los de la lengua materna, puede aumentar la eficacia del proceso de enseñanza" (S.Siatkowski, 1977:183). También Zdzisław Aleksander afirma que „el lenguaje como producto social constituye la parte inseparable de la civilización y cultura de una sociedad", que „la aplicación del lenguaje como instrumento de comunicación y de pensamiento es posible sólo en estas situaciones en que desempeña el papel del componente de la cultura nacional" (Z.Aleksander, 1982 : 5). Helena Żmijewska, autora de varias publicaciones sobre la

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...
Centro Virtual Cervantes

importancia de la realidad en la glottodidáctica, opina que „la enseñanza de la realidad debe efectuarse paralelamente con la enseñanza de las estructuras lingüísticas" (H.Żmijewska, 1983 : 10).

No cabe la menor duda de que los materiales lingüísticos relacionados con la realidad, cultura y civilización del país cuya lengua se enseña así como el comentario realista del profesor, deben constituir la parte integrante y fija del proceso de enseñanza y aprendizaje. La enseñanza formal del idioma español encaminada tan sólo al dominio de su sistema lingüístico, no puede garantizar su adecuada adquisición ni su utilidad comunicativa. Precisamente, el idioma español, enseñado en su forma auténtica y natural, no puede carecer de valores específicos del ambiente social que de el se sirve; su enseñanza formal debe ir acompañada de la enseñanza de contenido temático que incluya la cultura, la realidad y la civilización españolas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Angiolillo P.F. (1947) *Armed Forces' Foreign Language Teaching.* New York.

Castro Viudez Francisca, Marín Arrese Fernando, Morales Galvéz Reyes, Rosa Muñoz Soledad. Coordinadora: **Jesús Calabuig María** (1990) *Curso de español para extranjeros "Ven 1".* Madrid.

Equipo Pragma: Martín Peris Ernesto, Miguel López Lourdes, Sans Baulenas Neus, Simón Blanco Terencio, Topolevsky Bleger Marta, Mariel Soria Romeu (1984) *Curso comunicativo de español para extranjeros "Para empezar"* (Libro del profesor). Madrid.

Equipo Pragma (1990) *Curso comunicativo de español para extranjeros "Para empezar".* Madrid.

García Santa-Cecilia Álvaro (1995) *El currículo de español como lengua extranjera. Fundamentación metodológica. Planificación y aplicación.* Madrid.

Goodenough Ward (1971) *Cultura, lenguaje y sociedad.* En: J.S.Kahn (compilador) (1975) *El concepto de cultura: textos fundamentales.* Barcelona.

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...

Centro Virtual Cervantes

James C.V., Doyle T.A. (1972) *Co to jest realioznawstwo?* En: S.Siatkowski (coordinador) (1973) *Podstawy naukowe nauczania języka rosyjskiego.* Warszawa.
Jespersen Otto (1947) *How to Teach a Foreign Language.* London.
Lado Robert (1964) *Language Teaching: a Scientific Approach.* New York.
Malinowski Bronisław (1931) *La cultura.* En: J.S.Kahn (compilador) *El concepto de cultura: textos fundamentales.* Barcelona.
Nikiel Antoni (1964) *Metodyka nauczania języka niemieckiego.* Warszawa.
Polo José (1976) *Enseñanza de español a extranjeros.* Madrid.
Rivers Wilga M. (1968) *Teaching Foreign Skills.* Chicago - London.
Ronowicz Edmund (1982) *Kierunki w metodyce nauczania języków obcych.* Warszawa.
Verlee Leon (1972) *Enseñanza de idiomas e información cultural.* Madrid.
Vieriescagin Evgienij M., Kostomarov Vitalij G. (1973) *Jazyk i kultura.* Moskva.
Whorf Benjamin Lee (1956) *Language, Thought and Reality.* Cambridge Mass.
Żmijewska Helena (1983) *Elementy realioznawcze w nauce języków obcych.* Warszawa.

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. M. KOSZLA, SZYMANSKA. Lengua y cultura en la enseña...
Centro Virtual Cervantes